

08/2-04-045-99-004

08/2-04-032-99-004

СОГЛАШЕНИЕ

О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ НАЦИОНАЛЬНЫМ ИНСТИТУТОМ ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ И ЦИВИЛИЗАЦИЙ (ФРАНЦИЯ) И САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ (РОССИЯ)

Санкт-Петербургский государственный университет и Национальный институт восточных языков и цивилизаций (ИНАЛКО) договорились об осуществлении программы культурного, педагогического и научного сотрудничества, направленной на содействие обмену студентами, преподавателями и научными сотрудниками.

Статья 1.

Каждое учебное заведение, исходя из своих возможностей, будет оказывать помощь студентам и научным сотрудникам учреждения-партнера. По необходимости оно будет выделять им либо куратора, либо научного руководителя, который будет руководить ими совместно с профессором или научным руководителем из направляющего учреждения.

Студенты, направляемые по данному соглашению, при прибытии в принимающий университет освобождаются от платы за обучение в нем, но они должны являться студентами направляющего университета и внести плату за обучение, пользование библиотекой и прочие услуги, оказываемые направляющим университетом.

Договаривающиеся стороны обязуются зачитывать курсы, прослушанные студентами в период обучения в принимающем университете при условии их соответствия с программой направляющего университета и наличия у студента положительных оценок.

Статья 2.

В отношении преподавателей предусматривается программа обмена, осуществляющегося либо в виде проведения занятий и лекций, либо в виде

организации совместных научных проектов или семинаров, представляющих интерес для обоих учебных заведений.

Статья 3.

Каждое учебное заведение будет способствовать публикации научных трудов, представляющих обоюдный интерес, обмену книгами и учебно-методическими материалами, а также доступу в библиотеки.

Статья 4.

В реализации настоящего Соглашения участвуют следующие структурные подразделения Санкт-Петербургского университета:

- филологический факультет,
- восточный факультет.

Статья 5.

Договаривающиеся стороны будут содействовать тому, чтобы участники обмена до отъезда получали полную информацию об условиях законного проживания в принимающей стране. Участники обмена в обязательном порядке должны иметь полис страхования здоровья и гражданской ответственности.

Статья 6.

Настоящее Соглашение составлено на срок 5 лет с возможностью продления и расторжения по согласованию сторон, о чем они должны письменно уведомить друг друга не позднее чем за 6 месяцев до истечения срока.

В течение срока действия Соглашения обе стороны будут составлять ежегодные протоколы, уточняющие виды совместной деятельности и условия их реализации.

Париж, «___» _____ 1999 С.-Петербург, «16» 07 _____ 1999

Президент

Андре Бурже



Ректор

Людмила Вербицкая

**Accord de coopération entre
l'Université de St Petersburg
et
l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (Paris)**

L'Université de St Petersburg et l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO) à Paris sont convenus de mettre en oeuvre un programme de coopération culturelle et pédagogique facilitant notamment l'échange d'étudiants et d'enseignants/chercheurs.

Article 1

Chaque institution, dans la mesure de ses moyens, offrira son aide aux étudiants et aux chercheurs des établissements partenaires. Elle leur attribuera, selon le cas, soit un tuteur, soit un directeur d'études, qui les guidera en liaison avec leur professeur ou directeur d'études de leur établissement d'origine.

Les étudiants bénéficiaires sont, lors de leur admission dans l'université d'accueil, exonérés des droits universitaires de celle-ci, mais ils devront être inscrits et avoir acquitté les droits d'inscription, les frais de bibliothèque, ainsi que tous autres frais inhérents à leur université d'origine.

Les parties contractantes reconnaîtront les UV suivies par les étudiants pendant la période d'études dans l'Université d'accueil à condition qu'elles correspondent au cursus de l'Université d'origine et que les étudiants aient obtenu la moyenne.

Article 2

Un programme d'échanges est également prévu pour ce qui concerne les enseignants, soit sous la forme de cours et de conférences, soit par l'organisation de recherches communes ou de colloques, susceptibles d'intéresser les institutions concernées.

Article 3

Chaque institution facilitera la publication réciproque de travaux scientifiques d'intérêt commun, l'échange de livres et de tout matériel pédagogique, ainsi que l'accès aux bibliothèques.

Article 4

Les composantes de l'Université de St Petersburg concernées par la présente convention sont les suivantes :

- Faculté des lettres
- Faculté des langues orientales

Article 5

Les parties contractantes veilleront à ce que les participants aux échanges soient, avant leur départ, pleinement informés des obligations légales de résidence dans le pays d'accueil. Les participants devront obligatoirement être bénéficiaires d'une couverture assurance-maladie et responsabilité civile.

Article 6

La présente convention est établie pour une période de cinq ans renouvelable, avec résiliation possible par une des deux parties contractantes, par écrit, avec un préavis de six mois.

Pendant la durée de la convention, les deux parties établissent des protocoles annuels précisant les activités convenues entre elles et leurs modalités.

Paris, le 22 juillet 1999

St Petersburg, le 06.10.99

Le Président de l'Institut national des
langues et civilisations orientales,

André Botrgey

